

# El léxico de los tintoreros y los tejedores zaragozanos en los Siglos de Oro

BEATRIZ ARCE SANJUÁN

*«Colors generally gives men great delight. The eye needs it as it needs light. Remember the relief felt when on a misty day, the sun shines on some stretch of landscape, making its colors visible. The attribution of special therapeutic virtues to precious may be explained by the depth of this inexpressible pleasure».*

Wolfgang Goethe, *The Theory of Colors*.

## INTRODUCCIÓN

Los textos aragoneses de los Siglos de Oro relativos a la industria textil son muy abundantes; por esta razón, cuando pretendimos hacer un trabajo léxico de este tema tuvimos que ajustar el campo que íbamos a estudiar a uno de los gremios que conformaban la industria textil de aquel momento: el gremio de los tintoreros; indirectamente, por la estrecha relación que mantenía con éste, nuestro análisis también hubo de centrarse en el gremio de los tejedores.

Ciertamente, el análisis del léxico correspondiente a estas parcelas de la industria textil nos pareció especialmente interesante, ya que no conocíamos ningún otro estudio específico sobre el tema, siendo ésta una actividad que, como señala Ochagavía (1957: p. 73), a pesar del escaso desarrollo de la química en aquellos tiempos, debió poseer una singular importancia. Sí que existen, desde luego, importantes trabajos acerca de la industria textil en la Coro-

na de Aragón: las monografías de Gual (1976), por ejemplo, a cuyos logros pretendemos contribuir con este trabajo.

Partiendo de la obra de Ángel San Vicente *Instrumentos para una historia social y económica de Zaragoza*, seleccionamos una muestra representativa de documentos fechados entre 1550 y 1650<sup>1</sup>, compuesta por cinco documentos del tomo I y siete documentos del tomo II, todos los que hacían referencia explícita al gremio de los tintoreros.

Las fuentes elegidas aportan un caudal considerable de datos, a partir del cual puede elaborarse un glosario bastante completo acerca de los distintos aspectos implicados en el trabajo de la tintorería (materiales, telas, herramientas, proceso del tintado...), por lo que el análisis sistemático de las formas léxicas entresacadas enriquecerá los conocimientos que se poseen sobre esta parcela del vocabulario.

## 1. INVENTARIO LÉXICO

### 1.1. Voces de uso general

En las voces seleccionadas como específicas de nuestro trabajo hay actividades que no son exclusivas de estos gremios, sino que son generales a cualquier trabajo artesanal. Son las siguientes<sup>2</sup>: *aparejar* ‘realizar una obra o trabajo’, *bullar* ‘poner un sello de plomo en un producto para que se conozca la fábrica de donde sale’, *espletar* ‘estropearse el tinte’, *corromper*, *trebajar*, *esbaratar* ‘desarreglar, estropear, trastornar el tinte’, *quemar*, *llevar pie* ‘tener en la tela pie’ (cf. 1.2.3), *acabar* ‘terminar el tintado con un determinado color’, *quitar de su punto y perfección* ‘estropear(se) la tela’, *dar un mantorno* ‘dar una vuelta’, *asentar calderos* ‘colocarlos correctamente’, *batanar* ‘batir o golpear los paños en el batán para desengrasarlos y enfurtirlos’, *calfar* ‘hervir la tela’, ‘enjabonar, golpear los paños’<sup>3</sup>, *hacer de* un tinte determinado ‘preparar la tela con ese tinte’, *labar*, *acabar de* un tinte determinado ‘terminar el teñido con ese color’; y también se utilizan los nombres generales:

---

1. En caso de duda hemos cotejado las transcripciones del profesor San Vicente con los documentos originales de los distintos archivos de la ciudad de Zaragoza.

2. Las definiciones lexicográficas proceden, mientras no se indiquen específicamente otros trabajos, del *Diccionario académico* (DRAE).

3. Los paños se golpeaban en el batán para limpiarlos y suavizarlos.

*color, droga, azienda* ‘conjunto de bienes inmuebles’, *bacia, balsa, materiales, botiga* ‘tienda de mercader’.

## 1.2. *Léxico relativo a los tintoreros*

Una vez separadas las voces de uso general, encontramos un número considerable de actividades específicas de los tintoreros y los tejedores.

1.2.1. *Preparación de las telas y los tintes: hechar un trauque* ‘poner una especie de botón en los paños cuando se van a teñir, liando fuertemente con bramante una partecita de ellos, para que se conozca después de salir del tinte qué color tuvo primero el paño’, *hechar en vaño claro* ‘sumergir las telas en algún decolorante para teñirlas mejor’, *parar tinas* ‘preparar las tinas para el trabajo’<sup>4</sup>, *tener el azul competente* ‘tener preparado el tinte de color azul’.

1.2.2. *Las actividades desarrolladas por los tintoreros son: alumenar-enlumenar-lumenar* ‘meter los tejidos, madejas, en una disolución de alumbre hecha en agua, para que reciban después mejor los colores y resulten estos más permanentes’<sup>5</sup>, *dar el azul parejo* ‘dar el color azul uniformemente’, *conrear con pastel* ‘preparar o adobar la tela con pastel’, *demudar* ‘alterar, mudar, disfrazar, como el color’ (*Aut.*), *demudar a la negrilla* ‘teñir de negro’<sup>6</sup>, *demudar a la contraia* ‘teñir con la tela del revés’, *esclarir* ‘poner más clara una tela’<sup>7</sup>, *empavonar* ‘teñir de un color azul’<sup>8</sup>, *humear* ‘echar humo a la tela’, *palear-palejar* ‘trabajar con pala las telas’, *roir* ‘gastar o quitar superficialmente, poco a poco y por partes menudas’, *subir el color* ‘aumentar el color’, *tintar los paños, tintar la lana en tina, tintar con palote* ‘lo mismo que teñir con palote’, *tener azul en lana* ‘tener la lana tiñéndose con el tinte azul (?)’.

---

4. Encontramos aquí el significado etimológico de la voz *parar*.

5. En el caso de muchos colorantes y, sobre todo, en los que permitían obtener el rojo y el amarillo, su unión con la lana debía operarse por medio de un agente de enlace. Estos agentes de unión se fijaban sólidamente sobre las fibras y obraban con el colorante para formar un pigmento llamado *laca*; eran principalmente el *alumbre* y el *tártaro*. Otro efecto de estos mordientes era purificar el paño de todas las impurezas y de todos los cuerpos grasos que hubiesen podido quedar en él; sólo de esta manera podían conseguirse tintes uniformes.

6. Suponemos que debe ser así, ya que no hemos encontrado la voz *negrilla* con ningún significado correspondiente a esta expresión.

7. La operación era necesaria para teñir las telas con colores claros.

8. ‘Dar color azul o moreno al hierro o al acero’ (Wagner, 1922: p. 223). Hay que pensar que el color resultante en la tela empavonada sería similar al de estos metales.

1.2.3. *En la terminación del trabajo se realizaban las operaciones siguientes: echar un listón* ‘poner una tira de un color distinto del de la tela’, *llevar pie* ‘imprimir una señal que se usa en los tintes para asegurar y dar permanencia al color que definitivamente se emplea’, *quedar con plazas* ‘quedar el paño con parcelas sin teñir correctamente’<sup>9</sup>, *plazas* ‘parcelas sin teñir, o mal teñidas’, *tacado* ‘manchado el color’, *refriar* los paños ‘enfriarlos’, *sobrepuyar* ‘exceder el color lo previsto’<sup>10</sup>, *tender la ropa*.

1.2.4. *Los tintes empleados en el trabajo eran los siguientes:*

1) *Clases: brasil* ‘el color que resulta de la tintura dada con el cocimiento de los pedazos de esta madera’, *caparrosso* ‘azul: sulfato cúprico, empleado en medicina y tintorería. Rojo y verde: sulfato ferroso, se usa en tintorería’ (*Aut.*), *fustete* ‘árbol pequeño, cuya madera sirve para teñir de amarillo’ (*Aut.*), *gauda* ‘gualda, hierba de la familia de las rosáceas utilizada para teñir de amarillo dorado’ (Sesma, 1982: s.v.), *indio* ‘tinte de color azul’, *negrilla* ‘clase de tinte’, *pastel* ‘pasta en forma de bolas o tabletas hecha con hojas verdes de la hierba del mismo nombre, que da un hermoso color azul y sirve también para teñir de negro y otros colores’, *palote* ‘clase de tinte’, *rubia* ‘planta vivaz, que después de seca y pulverizada sirve para preparar una sustancia colorante roja muy usada en tintorería’, *tinta*, *rasuras* ‘tártaro de las vasijas donde fermenta el mosto, y es blanquecino o rojizo’, *tinte*, *tintilla* ‘tinte de color negro’, *çumaque* ‘hierba con cuyo zumo se adoban pieles’.

2) *Ingredientes: agua, alun* ‘sulfato de alúmina y potasa que era necesario para teñir los paños’<sup>11</sup>, *azeyte*, *brasil* ‘especie arbórea que, hecha pedacitos y puesta a cocer en agua sirve para teñir de colorado las lanas, paños y otras cosas’, *jabón*, *orchilla* ‘que es linaje de yerba con que tiñen los vestidos’ (*Aut.*), ‘liquen de diferentes especies, especialmente el del género *Rocella*, del que se extrae una materia colorante, de color violeta o púrpura, empleada en tintorería para el teñido de paños’ (Sesma, 1982: s.v.).

---

9. Dice el documento: «...por cuanto las ropas de negrilla, suelen ser piezas largas y suelen estar suzias del vatan o del azeyte no es posible poderles dar el azul parejo y yqual conforme lo estan los patrones, antes bien suelen quedar con algunas *plazas* y no todas partes parejas con el patron...». De aquí extraemos el significado.

10. Según el documento correspondiente: «... cuando los paños estuvieren *sobrepuyados* de azul...»; «... pero si se *sobrepuyara* el azul...».

11. Véase n. 5.

1.2.5. *Los colores obtenidos eran los siguientes: amarillo, añil*<sup>12</sup>, *azul, blanco, blao* 'lo mismo que azul' (*Aut.*)<sup>13</sup>, *colorada* 'roja', *garrofada* 'color dado por el fruto del algarrobo', *gauda* 'gualda, verde claro', *leonado, limonada, morado, negro, pabonado* 'el color de las plumas del pavón, azul oscuro' (*Aut.*), *pagizo* 'del color de la paja', *plateado, royo* 'rojo', *verde, verdegay* 'verde claro'. Para *brasil* y *gauda*, *vid.* § 5.3.

1.2.6. *Útiles del oficio y sus partes: baxillos* 'cuba o tonel en que se realizan las operaciones relativas al tinte'<sup>14</sup>, *brujon* 'herramienta compuesta de una punta larga de hierro colocada en el extremo de un mango largo y redondo que sirve para arrancar la ropa pegada' (Alcover, 1988: s.v.), *bornadura*<sup>15</sup>, *caballo mobil* 'caballete, andamio ligero y portátil', *candela, caldera, caldero, canal, canete* 'caño pequeño', *campana, cántaro, cobertor (mobil)* 'vale lo mismo que cubierta o tapa' (*Aut.*), *laxazas* 'algún tipo de cuerda', *maneficio* 'utensilio para el oficio', *obraja* 'oficina o paraje donde se labran paños y otras cosas para el uso común', *pala, poço, pozal* 'cubo', *raspa* 'escofina, herramienta a modo de lima de dientes gruesos y triangulares, muy usada para desbastar'<sup>16</sup>, *tanaças, tendaderos* 'lugares para tender', *tina, tonel, torno, vertientes corribles* 'declive, sitio por donde corre o puede correr el tinte hacia la tina o caldera', *aynes* 'instrumento, utensilio de trabajo'<sup>17</sup>, *xarçia* 'aparejo'<sup>18</sup>.

---

12. El *añil* debía ser examinado y reconocido por los veedores y, si no era su informe favorable, no podía el maestro tintorero usarlo.

13. Desde su origen este término significó 'color azul'; pero durante la Edad Media *blao* fue un tejido de lana de ese color. Covarrubias recoge la voz sólo como color, y el *Diccionario de Autoridades* ya la da como palabra anticuada; por ello, el término *blao* como 'tejido' debió desaparecer antes de 1611 (Martínez: 1989).

14. La distinción genérica opone el vocablo aragonés *vajillo* a *vajilla* 'conjunto de platos, fuentes, vasos, etc., que se destinan al servicio de la mesa' (Enguita, 1991: p. 237).

15. No hemos encontrado esta palabra. El contexto es el siguiente: «... tasaron las bornaduras de la caldera mayor: en onze escudos...». Sólo hemos podido relacionarla con *bornear*, cuyo significado es 'dar vueltas'. Quizá se trate de algún tipo de pala para dar vueltas a los paños dentro de la caldera.

16. Sólo hemos encontrado el significado adecuado al contexto en Rohlf's (1985: s.v.).

17. Encontramos esta palabra en diccionarios catalanes, valencianos y aragoneses, pero nunca con este significado en diccionarios castellanos.

18. En el documento no se refiere a los aparejos de los barcos, evidentemente, sino a aparejos en general.

1.3. *Léxico relativo a los tejedores*

1.3.1. *Actividades: cortar, patronar* ‘hacer patrones, muestras’, *tejer, tejer a tres golpes, tejer a la cordellada* ‘modo de tejer la lana con una trama en forma de cordoncillo’.

1.3.2. *Materiales: algodón, lana, lana de la sierra, lana de la tierra, lana orillas.*

1.3.3. *Tejidos: mezcla* ‘tipo de tejido hecho de hilos de diferentes calidades y colores, de fabricación y uso muy extendidos’<sup>19</sup>, *seda, berbín* ‘el paño que antiguamente se fabricaba con trama y urdimbre sin peinar’, *burato* ‘tejido de lana o seda que servía para alivio de lutos y para manteos’, *contray* ‘especie de paño fino, de Courtray’, *cordellates* ‘tejido basto de lana cuya trama forma cordoncillo’, *estambrados* ‘hechos de estambre’, *estameñas* ‘tejido de lana, sencillo y ordinario, que tiene la urdimbre y la trama de estambre’, *frisados* ‘tejido de tela cuyo pelo se frisaba formando bartolillos’, *pañó, paños golpeados, paño ordinario, paños pebretes* ‘cierta clase de tejido’<sup>20</sup>, *picote* ‘tejido áspero y basto de pelo de cabra’<sup>21</sup>, *raja* ‘pañó rico y costoso, de Florencia’, *telilla* ‘tejido de lana más delgado que el camelote’<sup>22</sup>, *tiritaynas* ‘tela endeble de seda’, *velarte* ‘pañó enfurtido y lustroso, de color negro, que servía para capas, sayos y otras prendas exteriores de abrigo’, *afforros* ‘telas propias para hacer forros’, *bayeta* ‘tela de lana muy floja y rala, de ancho de dos varas lo más regular, que sirve para vestidos largos de eclesiásticos, mantillas para mujeres y otros usos’ (*Aut.*), *hilo*.

*En relación con los nombres de la trama se mencionan: paños catorcenos* ‘pañó cuya urdimbre consta de catorce centenares de hilos’, *dozenos* ‘con doce centenares de hilos’, *diezyochenos, veintenos, veintecuatrenos, veinteydossenos*.

---

19. Al principio fue un tejido importado de Flandes, pero posteriormente se elaboró en Cuenca, Aragón y Navarra.

20. Sólo hemos podido encontrar en el DCECat., s.v. *pebret*, lo siguiente: «nom d'una mena de tela (1388)». Quizá se tratase de un paño muy basto que produjese mucho picor, de ahí el nombre metafórico.

21. En la Edad Media se trataba de un tejido basto de lana de cabra, pero en 1501 también se refiere al tejido de lana de oveja, y entre 1611 y 1680 se trata de un tejido de seda (Martínez: 1989).

22. El *camelote* era un tejido fuerte e impermeable, que antes se hacía con pelo de camello y después con el de cabra, mezclados con lana, y más recientemente con lana sola (Martínez: 1989).

1.3.4. *Útiles del oficio: aguja de lana, alguazas ‘bisagras’, telar.*

1.3.5. *Prendas realizadas: mantas, mantos, afforros, calcillas ‘calzas más cortas y estrechas que las ordinarias’, ropa, sombreros.*

#### 1.4. *Oficios y actividades propios de ambos gremios*

1.4.1. *Entre los nombres generales cabe enumerar: aprendiz, cofrade, cofradia, jornalero, maestro, oficial ‘el que se ocupa o trabaja en algún oficio’, mayordomo ‘oficial que se nombra en las congregaciones o cofradías para que atienda a los gastos y al cuidado y gobierno de las funciones’, obrero, superintendente ‘persona a cuyo cargo está la dirección y cuidado de una cosa, con superioridad a los demás que sirven en ella’, proombres ‘en los gremios de los artesanos, veedor o cada uno de los maestros del mismo oficio, que por su probidad y conocimientos se elegía para el gobierno del gremio’, veedor ‘inspector’.*

*Entre los que designan nombres específicos se encuentran: tejedor, tintorero, tintorero examinado.*

1.4.2. *Oficios relacionados: arrendador, calcetero, calderero, mantero, mercader, pelayre ‘el que prepara la lana que ha de tejerse’, pelayria<sup>23</sup>, sombrereros, trapero, tratante.*

1.4.3. *Lugares de trabajo: casa ‘establecimiento industrial o mercantil’, corral, estancia.*

1.4.4. *Nombres que indican medida: entre los generales se mencionan arroba ‘peso equivalente a 12.63 kilogramos’<sup>24</sup>, libra ‘en Aragón tenía 12 onzas’<sup>25</sup>, suerte ‘conjunto de mercancías’, pedazo, pezada ‘pieza’, pieza. Entre los específicos de los tintes número de color ‘cantidad de color’. Entre los específicos de los tejedores vara ‘trozo de tela u otra cosa que tiene la medida de una vara (835 mm. y 9 décimas)’.*

---

23. *Aut.* especifica más el significado de esta profesión: «Oficial de la fábrica de paños, cuya ocupación es cardarlos a la percha, colgarlos al aire: lo ejecutan varias veces, llevando el paño al batán y volviéndole a la percha, hasta que les parece estar bastante suave».

24. Éste es el peso de una arroba en el reino de Aragón (Lara Izquierdo, 1984: p. 158).

25. Equivale a 350,835 grs. (Lara Izquierdo, 1984: p. 158).

## 2. FONÉTICA

### 2.1. *Grafías*

Encontramos en los documentos estudiados ejemplos de polimorfismo en la representación gráfica de sonidos, como cabía esperar en unos textos de los Siglos de Oro, muy lejana aún la normalización ortográfica.

1. *b* y *v* aparecen indistintamente en cualquier posición, aunque la alternancia resulta más frecuente en sílaba inicial de palabra: *baçias-vaçias*, *baño-vaño*, *bara-vara*, *batan-vatan*, *bayeta-vayeta*, *beintydosenos-veintidossenos*, *belarte-velarte*, *verde-berde*, *bertientes-vertientes*; *caballo-cavallo*, *cobertor-covertor*, *pabonado-pavonado*, *rubia-ruvia*.

2. *c*, *ç* y *z* pueden aparecer indistintamente: *acul-açul-azul*, *baçia-baçia*, *oficio-ofiçio*, *tinacos-tinaços*<sup>26</sup>, *pezada-peçada*, *pieza-pieça-pieca*, *pozal-poçal*, *trancar-trançar*.

3. *n* y *ñ* se confunden en ocasiones, pero probablemente se deba a errores u olvidos de los escribas: *añil-anil*, *teñir-tenir*; en otros casos encontramos distintas soluciones gráficas para representar el sonido nasal palatal: de ellas son propias de Aragón *ny* e *yn*<sup>27</sup> (*bagnio-banio-baño*, *estameña-estamenya*, *pagnio-paño-panio*).

4. *h* puede aparecer o no, independientemente de que el étimo tenga F- inicial (*ilo-hylo*), o incluso sin que haya ninguna grafía originaria<sup>28</sup>: *arrendador-harrendador*, *echar-hechar*, *una-huna*, *veedores-vehedoria*.

5. El sonido palatal central puede aparecer representado con *y* o *i*: *bayeta-baieta*, *mayordomo-maiordomo*; y en una sola ocasión encontramos la grafía *j* para este sonido: *majordomo-mayordomo*.

6. La vocal /i/ puede ir representada por *i* o *y*: *ilo-hylo*, *indioyndio*, *pelaire-pelayre*, *veintenos-veyntenos*, *veinticuatrenos-veintycuatrenos*.

---

26. La variante que existe en la actualidad es *tinaco*.

27. Alvar (1953: pp. 28-30) y Enguita-Arnal (1993: p. 54).

28. Alvar (1953: p. 42) y Enguita-Arnal (1993: p. 55).



7. Algunos sonidos pueden ir representados bien por una grafía simple, bien por una grafía geminada; así: *s* y *ss* (*brasil-brassil, caparroso-caparrosso, casa-cassa*), *f* y *ff* (*oficio-officio*), *r* y *rr* (*arrendador-arendador, carucha-carrucha*).

8. El sonido prepalatal fricativo sordo, o quizá ya el sonido velar fricativo sordo, se representan sobre todo con las grafías *x*, *j*, aunque también aparecen *si*, *g* o *gg*<sup>29</sup>: *brujon-brusion, teger-texer-texedor, zarraga-zarragga* ‘cerraja’.

## 2.2. Vocalismo

Cabe destacar que las vocales átonas pueden mostrar vacilaciones hoy no admitidas en el español normativo y que, en general, obedecen a procesos de asimilación o disimilación de sonidos próximos: *bullar-bollar, escorrer* ‘escurrir’, *luminar-lumenar, tanaça* ‘tenaza’, *tinturero-tintorero, tiñir* ‘teñir’, *zarrajia-cerrajia* ‘conjunto de cerrajas’.

Se producen algunos cambios en las vocales finales: *aynes-aynas, obraja-obraje*. Y se producen también cambios de conjugación: *esclarir* ‘esclarecer’, *escorrer* ‘escurrir’, *roir* ‘roer’.

Además se presentan algunos casos en los que puede aparecer la vocal protética *a-*, o no: *(a)lumenar, (a)rroba*, así como un solo ejemplo de apócope (*caparros*), acaso catalanismo en Aragón.

Encontramos, por otro lado, un caso de reducción de un dip-tongo en *espletado* de *espleitar*.

Y por último hay que decir que se produce una metátesis vocálica en *gauda* > *gualda*.

## 2.3. Consonantismo

Hay cambios fonéticos esporádicos, la mayoría de ellos a causa del reflejo de la lengua popular en los textos estudiados: aféresis de la consonante *d*, del prefijo *des-*: *esbaratar*; o ausencia de este pre-

---

29. Alvar (1953: pp. 34-35).

fijo: *calfar* ‘escalfar’; asimilación de la *-r* del infinitivo al pronombre enclítico de objeto directo (3.ª persona): *demudar-demudallas*; equivalencia acústica *g* por *b*: *gornadura-bornadura*; encontramos, además, metátesis y epéntesis de consonantes en dos palabras especialmente complejas por la acumulación de líquidas: *cofrade* y *cofradia* pueden aparecer con su forma etimológica (*confradia*) o como *cofrayre*, *cofadria*, *cofreria*, *cofraria*.

### 3. FORMACIÓN DE PALABRAS

La mayor parte de las formas léxicas estudiadas proviene del latín, y son relativamente frecuentes las que reflejan directamente las etimologías clásicas: *agua* (AQUAM), *alun* (ALUMEN), *amarillo* (AMARELLUM < AMARUM), *baño* (BALNEUM), *botiga* (APHOTECAM), *calfar* (\*CALFARE < CALEFACERE), *canal* (CANNALEM), *cuba* (CUPA), *daño* (DAMNUM), *estambre* (ESTAMINEM), *estameña* (TEXTA STAMINEAM), *fusta* (FUSTEM), *indio* (INDICUM), *lana* (LANAM), *maestro* (MAGISTRUM), *ministro* (MINISTRUM), *manto* (MANTUM), *muestra* (MOSTRAM), *negro* (NIGRUM), *obrero* (OPERARIUM), *pala* (PALAM), *pañó* (PANNUM), *parar* (PARARE), *patrón* (PATRONEM), *perder* (PERDERE), *pedazo* (PITACCIUM), *plaza* (PLATEAM), *pie* (PEDEM), *poço* (PUTEUM), *roir* (RUDERE), *royo* (RUBEUM), *rubia* (RUBEAM), *sellar* (SIGILLARE), *subir* (SUBIRE), *suerte* (SORTEM), *tacado* (TACCATUM), *tejer* (TEXERE), *tender* (TENDERE), *teñir* (TINGERE), *tina* (TINAM), *vara* (VARAM), *venta* (VENDITAM), *verde* (VIRIDEM).

Sin embargo, es mucho más frecuente que se creen palabras nuevas, ya en latín vulgar, ya en los distintos romances, a partir de formas primitivas. A continuación vamos a analizar la composición y derivación, no sólo de palabras de origen latino, sino también del resto de las voces.

#### 3.1. Composición

Son pocos los casos de composición que hemos encontrado: *maneficio* (MANU + FACERE > MANIFICIUM), *mantorno* (MANU + TORNU), *mayordomo* (MAIOR + DOMU), *berdegay* (VIRIDEM + fr. *gay*).

### 3.2. Derivación

Lo habitual es la derivación mediante distintos prefijos y sufijos que, en ocasiones, se emplean simultáneamente, dando lugar a formaciones parasintéticas.

3.2.1. *Prefijación*: *a* (AD) ‘semejanza de aspecto’ (*afforros*, *aparejos*), ‘cierto valor ingresivo’ (*alumenar*, *arrendar*, *arrendador*); *con* (CUM) ‘compañía, grupo’ (*cofradía*, *cofrade*); *de(s)* (DIS) ‘desarrollo del significado de la raíz’ (*demudar*, *esbaratar*); *es* (EX) da lugar a formaciones de carácter nocional (*esclarir*, *espletado*, *es-correr*); *en* (IN) ‘relaciones mediatas o inmediatas’ (*enjabonar*, *enlumenar*, *enluman[a]da*, *enpavonar*); *pro* (PRO) ‘significado laudatorio’ (*proombres*); *re* (RE) ‘reiteración’ (*refriar*); *sobre*, *super* (SUPER) ‘encima’ (*sobrepuyar*, *superintendente*).

#### 3.2.2. *Sufijación*:

Vamos a distinguir aquí la sufijación nominal de la sufijación verbal, dado que aportan muy distintos valores y significado. Y también distinguiremos algún tipo de formación específico.

Dentro de la sufijación nominal: *-ada* (-ATAM) ‘cantidad, conjunto abundante’ (*calderada*, *lumenada*, *pezada*), ‘hecho de’ (*garrofada*, *limonada*, *colorada*, *plateada*); *-ado* (-ATUM) ‘aspecto’ (*espletado*, *frisado*), ‘semejante (al color de)’ (*leonado*, *morado*); *-aire* (-ATOREM) ‘profesión’ (*pelaire*); *-al* (-ALEM) ‘conjunto’ (*material*), ‘propio de’ (*oficial*, *pozal*); *-ano* (-ANUM) forma adjetivos (*forano*); *-ate* (de origen incierto) ‘hecho de’ (*cordellate*); *-azo*, *-a* (-ATIUM), de matiz aumentativo (*alguazas*, *laxazas*); *-dor* (-TOREM) ‘utensilio’ (*lavador*), ‘oficio’ (*arrendador*, *texedor*, *veedor*); *-el* (-ELLUM), que designa una variante semántica del primitivo (*tonel*, *pastel*); *-ejo* (-ECULUM), para la derivación sustantiva (*aparejo*); *-era* (-ARIAM) ‘recipiente’ (*caldera*); *-ero* (-ARIUM) ‘agente, oficio’ (*calcetero*, *calderero*, *jornalero*, *mantero*, *obrero*, *sombrerero*, *tintorero*, *traperero*), ‘utensilio’ (*tendedero*); *-ete*, *-a* (-ITTUM), de valor diminutivo (*canete*)<sup>30</sup>; *-ía* (-IAM) ‘conjunto’ (*cofradía*, *mercadería*, *zarrajía*), ‘profesión’ (*vehodoria*); *-illo*, *-a* (-ELLUM), de valor diminutivo (*calcillas*) que, a veces, por lexicalización, produce cambios de significado en

30. Este sufijo se considera propio del norte de Aragón.

el primitivo (*negrilla, telilla, tintilla*); *-in* (-INUM), de valor diminutivo (*berbin*); *-iz(o)* (-ICIU) 'agente' (*aprendiz*), 'de color de' (*pagizo*); *-on* (-ONEM), de valor diminutivo (*listón*)<sup>31</sup>; *-ote* (fr. *-ote*), de carácter aumentativo (*palote*); *-tor* (-TOREM) 'agente' (*cobertor*); *-ucha* (-UCAM), en su origen diminutivo despectivo (*carrucha*); *-ura* (-URAM) 'efecto de una acción' (*bornadura, rasura*).

Dentro de la sufijación verbal el procedimiento que predomina para la formación verbal es añadir la terminación *-ARE* al nombre a partir del cual se crea el nuevo verbo (*batanar, bullar, esbaratar, lumenar-luminar, palejar, patronar, refriar, tintar*).

Por último, en cuanto a la formación de palabras, podemos apuntar algunos detalles: se forman unos numerales especiales para designar la trama (*dozenos, catorcenos, diezyochenos, veintenos, veintydossenos, veintycuatrenos*)<sup>32</sup>. Y hay que indicar también el uso sustantivo de algunos participios de presente (*superintendente, tratante, vertiente*).

#### 4. FILIACIÓN LINGÜÍSTICA

Un número considerable de las voces inventariadas exige, en su base léxica, una etimología latina. Sin embargo, no es reducido el número de voces de otras procedencias.

4.1. Algunas palabras son de origen desconocido o incierto: *brasa; corral*, voz común a los tres romances hispánicos, quizá de un latino \*CURRALEM; *droga* podría proceder del francés<sup>33</sup>; *esbaratar* parece ser de origen prerromano; *orchilla*, en mozárabe *orcheilla*, igual que en portugués *ocela*, o en catalán *orxella*; o, en fin, *seda*, para cuya procedencia en las lenguas románicas hay unanimidad en suponer una base \*SETA, de origen desconocido.

4.2. De filiación celta o emparentada con el celta: *alguazas*, a través del catalán *gronçar*, de una base \*CRONTIARE; *pezada*, del

31. Este sufijo tiene un doble valor: aumentativo (*cuchara-cucharón*) y diminutivo (*rata-ratón*).

32. Estos numerales hoy se consideran de raigambre aragonesa; sin embargo, en el siglo XVI estaban extendidos por toda la Península; en los documentos estudiados por Márquez Villegas (Márquez, 1972: p. 40) aparecen en Granada.

33. Literalmente dice Corominas: «palabra internacional de origen oscuro».

celta \*PETTIAM; *trapero*, de *trapo* (DRAPPUM), forma latino-vulgar que podría provenir del celta.

4.3. De origen griego, pero transmitidas a través del latín, hay muy pocas voces: *botiga* (APOTHECA), *plateado* (PLATTUM), *torno* (TORNUM).

4.4. A las lenguas germánicas pertenecen: *ato*, en portugués *fato*, en la lengua de oc *fato* y en francés provenzal *fata*, que podrían venir de un gótico \*FAT 'equipaje, vestido'; *blanco* (BLANK); *blao* (del fránico BLAU); *conrear* (latín \*CORREDARE, del gótico GAREDAN); *jabón*, *enjabonar* (latín SAPONEM, germánico SAĪPON); *gastar* (WASTARE); *gauda* (WALDA); *listón* (del germano occidental LISTA); *raspa* (HRASPON); *ropa* (RAUBON); *afforros* (gótico FODR); *bornadura* (fr. ant. *bohoder*, del fránico \*BIHORDAN).

4.5. Del árabe procede un número pequeño de voces, siempre relacionadas con objetos, medidas o colores traídos de Oriente: *azul* (ár. *lazurd*, del persa *lazaward*); *algodón* (*alqoton*); *añil* (*nīl*); *aroba* (*robac* < *arbac* < *rbc*); *azeyte* (*zeit*); *batan* (ár. dialectal *battan*, de *bitana* 'piel de carnero preparada'); *caparroso* (*zâgqubrusî*); *fustete* (*fustaq*); *garrofada* (*ḥarruba*); *limonada* (*laimun* + *lima*); *çumaque* (*summaq* > arameo *su(m)maqa* 'encarnado').

4.6. Proviene del latín en su origen, aunque llegaron como préstamos tomados de otras lenguas romances, unas cuantas palabras incluidas en nuestro inventario, algunas de las cuales restringen su uso al espacio regional aragonés:

4.6.1. Del italiano se tomaron: *burato* (tomado del italiano *buratto*, y la voz italiana tomada del francés *burat*); *criado* (*criato*); *indio* (*indico*, del genovés o el veneciano); *raja* (*rascia*, de la ciudad de Arrás).

4.6.2. Del francés y otras lenguas o dialectos franceses encontramos testimonios más abundantes, ya que muchos elementos de este gremio provenían del país vecino<sup>34</sup>: *aprendiz* (fr. ant. *aprentiz*

---

34. Dado que ni Castilla ni Aragón producían tejidos de verdadera calidad, las clases sociales altas los adquirían en el extranjero. Una de las principales puertas de entrada de tejidos fueron los puertos cantábricos, a donde llegaban telas procedentes de Francia (Martínez, 1989: p. 10 y ss).

< APPREHENDERE); *aynas* (oc. ant. *aizina* 'herramienta')<sup>35</sup>; *bayeta* (fr. ant. *baiette*); *berbin* (fr. dialectal *verberquin*)<sup>36</sup>; *cordellate* (oc. o fr. ant. *cordel*)<sup>37</sup>; *contrayes* (de la población francesa de Courtrai); *jornalero* (oc. *jorn* 'día' < DIURNUM); *velarte* (oc. ant. *biroart* 'pañó negro')<sup>38</sup>; *laxazas* (*laisse*)<sup>39</sup>; *superintendente* (fr. ant. *superintendentant*); *tiritayna* (*tiretaine*)<sup>40</sup>.

4.6.3. Y dentro ya de las variedades peninsulares hay que hacer referencia al catalán: *afforros* (*folrar*); *alun*<sup>41</sup>; *brujon* (*broxa*, *brotxa*); *obraja-obraje* (*obratge*); *refriar* (*refredar*).

## 5. ARAGONESISMOS

Los documentos examinados pertenecen a los siglos XVI y XVII, y nos permiten caracterizar lingüísticamente la zona media de Aragón con cierta exactitud. Podemos observar los siguientes rasgos:

### 5.1. *Grafías*

Todavía se registran algunos ejemplos de *ny*, *yn* para expresar la consonante nasal palatal (*banyo*, *estamenya*, *panyo*, *tiritaynas*)<sup>42</sup>.

### 5.2. *Formación de palabras*

Numerales con el sufijo *-eno* (*dozenos*, *catorcenos*, *veintenos*, *veintydossenos*, *veintycuatrenos*)<sup>43</sup>.

35. Del francés *aïse* > ADJACE(N)S; cf. el DCECH.

36. Sobre la etimología de esta voz no hay unanimidad: mientras unos autores mantienen que deriva de *Wervicq* (Iradiel, 1974: pp. 123-124), otros consideran más acertado hacerlo proceder de *Verviens*, ciudad de Bélgica a orillas del Vesdre. La primera hipótesis es la más lógica, pues la fecha en que comienzan a aparecer *berbines* en la Península coincide con el máximo esplendor de la industria textil de *Wervicq* (Martínez, 1989: s. v.).

37. Del catalán *cordellat* y este de *cordell* derivándose este último del latín vulgar \*CORDELLUM (Martínez, 1989: s. v.).

38. Covarrubias sugiere que el nombre pudo deberse al de su primer obrador, o bien que derive de la voz *vellón*, ya que para tejerlo se escogía la lana más fina de él.

39. Del latín LAXARE 'dejar', porque era una cuerda que servía para dejar cierta libertad a los perros. Aquí con algún tipo de traslado de significado.

40. Podría venir del francés antiguo *tire* «ètoffe de soie», llamado así por ser un tejido que venía de la ciudad de Tiro, en Siria.

41. Dice el DCECH que se usa en Álava y Aragón. En el DCECat. viene recogida también. Podría tratarse de una evolución paralela en aragonés y en catalán.

42. Véase n. 27.

43. Alvar (1953: p. 211).

### 5.3. Léxico

**alguaza** ‘bisagra’. Voz usada en Aragón, según señala ya *Aut.* Corominas indica que de un étimo céltico \*CRONTIARE, adaptado por el mozárabe como \**algruza*, surgió la voz aragonesa. La pérdida de *-r* en aragonés podría explicarse por la variante *arguaza*, usada en Echo, Biescas, Torla y Loarre, donde se eliminaría por disimilación. Este término también es recogido en el diccionario de Borao.

**alum** ‘sulfato de alúmina y potasa’. Hoy se usa en Álava y Aragón, según el DCECH. Borao recoge esta forma léxica como voz aragonesa, y asimismo Andolz.

**arroba** ‘nombre de medida’, de origen árabe, que en esta región tenía una capacidad de 12.63 kg.<sup>44</sup>, distinta de la de otras regiones.

**aina** ‘utensilios de trabajo’; con la mencionada acepción Rohlf s recoge este término en el Alto Aragón para designar ‘utensilios de trabajo’. De origen francés, también podemos encontrarla en catalán.

**blao** ‘azul’. Vocablo que en la Edad Media estaba extendido por toda la Península; Andolz lo recoge como aragonés y lo encuentra en distintos puntos de la región. Realmente la voz es de origen francés y, aunque en Aragón haya podido perdurar más tiempo, puede considerarse también castellano.

**botiga** ‘tienda de mercader’, es palabra aragonesa según el *Aut.* y el DCECH así lo indica también.

**bullar** ‘sello o marca que se pone a los fardos y sacos en que van las mercancías a las aduanas’, según *Aut.*, donde también se lee: «mercaderías que se acostumbran a vender en el reino de Aragón». Hoy el DRAE lo considera voz aragonesa y navarra. Andolz y Borao lo recogen en sus diccionarios.

**carrucha** ‘polea’. Andolz lo considera aragonés.

**esclarir** ‘esclarecer’. Andolz la recoge en Valjunquera, donde ya se habla catalán.

---

44. Véase n. 24.

**forano** ‘forastero’. En los Siglos de Oro era término propio de la jerga de germanías; hoy se considera aragonesismo.

**espletado** ‘empleado, gastado, usado’. El contexto en que encontramos la palabra nos da un sinónimo: «...si el baño de la tal tina estuviere *espletado* o corrompido la pueden hacer batir...». *Espleitar* es, según Sesma (1982: s.v.), ‘emplear, gastar, usar’. En los *Fueros de Aragón*<sup>45</sup> se dice de esta palabra: «*Espleitar* es el mismo verbo que hoy *explotar*, del francés *exploiter* < *espleiter*». Teniendo en cuenta estos datos, y por el hecho de que sólo hemos encontrado esa voz en glosarios aragoneses, la consideramos un aragonesismo.

**garrofada** ‘color dado por el fruto del algarrobo’. De *algarroba*: catalán y aragonés cambian la *b* en *f* por la pronunciación vulgar ensordecida de la *b* final del colectivo árabe<sup>46</sup>.

**gauda** ‘color verde amarillento’. De *gualda*, con desaparición de la lateral implosiva y metátesis del diptongo. Rohlfs recoge *gaudia* en Benasque como ‘planta de color amarillo’, es decir de color *gualdo*. En la lengua de oc también existe esta variante.

**libra** ‘peso que, en el antiguo reino de Aragón, era de 12 onzas’<sup>47</sup>.

**maneficio** ‘utensilio’. Explica Corominas que se usa en aragonés y murciano. El significado primitivo, que es el que tenemos aquí, deriva del latín \**MANIFICIUM* ‘utensilio’. Aparece en varios textos legales aragoneses desde 1300. Borao también recoge esta voz.

**mantorno** ‘vuelta’. Corominas indica que el vocablo es propio de la zona de Ribagorza y Pallars, y en general de Aragón. Borao también recoge el término con el significado de ‘binar, segunda labor a la tierra después del barbecho’. Nosotros encontramos la palabra en el siguiente contexto: «...enlumenandolos cinco oras bullendo la caldera y dandoles un *mantorno* y no de otra manera...». Por ello suponemos un deslizamiento del significado original al campo semántico que nos ocupa, indicando aquí simplemente que se dé una vuelta a los paños que bullen en la caldera.

45. Tilander (1937: s.v.).

46. El étimo es *ḥarruba*, árabe.

47. Véase § 1.4.4.



**pelayre, pelayria** ‘el que prepara la lana que ha de tejerse’, ‘profesión relativa al *pelayre*’. Aunque Corominas considera este término catalán (*paraire*), tiene una enorme difusión por Aragón, y probablemente la palabra se extendió a Castilla a través de la variante aragonesa *pelaire* y no de la catalana *paraire*.

**pozal** ‘cubo’. Se da sólo en la zona oriental de la Península y especialmente en Aragón y lugares reconquistados por aragoneses.

**royo** ‘rojo’. Evolución aragonesa de RUBEUM.

**sobrepuyar** ‘exceder el color lo previsto’. Suponemos un étimo \*SUPERPODIARE ‘empujar, aumentar’, con evolución aragonesa del grupo -DY-<sup>48</sup>.

**tacado** ‘manchado’. Es voz que se extiende de Aragón a Asturias.

**trançar** ‘llevar a cabo un negocio’. Tanto el DRAE como el *Aut.* consideran esta voz aragonesa. También la recoge Borao.

## 6. ASPECTOS CRONOLÓGICOS

Sin atrevernos a cuestionar en absoluto la valiosísima obra de Juan Corominas, queremos señalar que hemos adelantado siempre que ha sido posible la fecha de primera datación ofrecida por su *Diccionario*, y también hemos indicado acepciones no recogidas en él, así como los aragonesismos no señalados.

Como indica el profesor Juan Antonio Frago (Frago, 1983: p. 602): «El sabio catalán es autor casi único, en lo que a esfuerzo personal se refiere, de un edificio lexicográfico verdaderamente colosal; pero, debido a esa misma magnitud y generalidad, es susceptible de muchas mejoras y rectificaciones».

De modo que tan sólo pretendemos contribuir en nuestras modestas posibilidades a un conocimiento más completo del léxico de los tintoreros en los Siglos de Oro.

---

48. Mientras en castellano el grupo -DY- evoluciona a la velar /x/ inflexionando la vocal precedente (*pujar*), en aragonés el grupo evoluciona a la palatal central /y/.

Así podemos adelantar la datación de los siguientes términos:

	Fecha que da Corominas	Fecha que dan los documentos estudiados	Fecha recogida por otros estudiosos
alguazas	1675	1597	1566 (Frago: 1983)
alum	1735	1602	
aprendiz	1535		1423 (Frago: 1983)
bayeta	1601	1572	1400 (Martínez: 1989)
berbin	1765	1602	
caldero	1599	1572	
calderero	1599	1597	
canete	1600	1595	1442-1444
cordellate	1511		(Martínez: 1989)
costal	1884	1572	
mantorno	1673	1523	
refriar	s. XVII	1572	
velarte	1578		1425 (Martínez: 1989)

Están ausentes las siguientes palabras derivadas: *bornadura* 1597, *blao* 1602<sup>49</sup>, *carrucha* 1595, *espletado* 1602<sup>50</sup>, *pebrete* 1602, *telilla* 1602, *negrilla* 1572.

Algunas acepciones de las palabras no constan en el DCECH: *canete*, *troque*, *rasura*, *xarçias*, *cordellate*, *mezcla*, *pañó* 'cualquier género de vestidura', *ayna*.

Algunos aragonesismos no constan como tales en este *Diccionario*: *bullar*, *esclarir*, *gauda*, *sobrepuyar*.

## 7. CONCLUSIONES

Los documentos estudiados, aparte de mostrar un considerable polimorfismo gráfico y fonético, reflejan una situación de castella-

49. Sí que aparece documentada en el DCECat. (por primera vez, en el 874).

50. Documentada por Tilander en 1328.

nización casi total, en la que no obstante afloran todavía aragonesismos léxicos: a finales del siglo XV Zaragoza ya había pasado a la esfera lingüística y cultural de Castilla y, aunque durante los últimos veinticinco años de dicha centuria la ciudad conoce un relativo esplendor editorial, en muy pocos casos es posible rastrear aragonesismos dispersos.

Estos documentos permiten observar cómo los usos idiomáticos del centro peninsular se habían asimilado no sólo por la clase culta, sino también por las menos instruidas en un grado muy alto.

Eso sí, dado que la industria textil aragonesa tuvo una gran importancia se conserva un léxico específico bastante rico en lo que concierne a los elementos propios de ese gremio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos (1971): E. Alarcos, *Fonología Española*, Madrid, Gredos, 4.<sup>a</sup> ed.
- Alcover (1988): A. M. Alcover, F. de B. Moll, M. Sanchis Guarner, A. Moll Márquez, *Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca, Moll.
- Alfau (1969): J. Alfau de Solalinde, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, Madrid, BRAE.
- Alvar (1953): M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Alvar y Pottier (1983): M. Alvar y B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Andolz (1992): R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 4.<sup>a</sup> ed.
- Arnal-Enguita (1993): M. L. Arnal y J. M. Enguita, «Aragonés y castellano en el ocaso de la Edad Media», *Aragón en la Edad Media. X-XI. Homenaje a la Prof. Emérita María Luisa Ledesma Rubio*, Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos, pp. 54-83.
- Aut.: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1976, 3.<sup>a</sup> ed.
- Beaulieu (1971): M. Beaulieu, *El vestido antiguo y medieval*, Barcelona, Oikos-Tau Ediciones.
- Bernis (1956): C. Bernis, *Indumentaria medieval española*, Madrid, Instituto «Diego de Velázquez» del CSIC.
- Borao (1859): J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta y Librería de Calisto Ariño, 1.<sup>a</sup> ed.
- Cejador y Frauca (1986): J. Cejador y Frauca, *Vocabulario medieval español*, New York, Las Américas Publishing Co.
- Corriente (1991): F. Corriente, *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder.
- Covarrubias (1611): S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, Alta Fulla, 1989.
- DCECat.: J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 1980-1991.
- DCECH: J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- Dozy (1982): R. Dozy y W. H. Engelmann, *Glossaire des mots spagnols et portugais dérivés de l'arabe* [Leyden-París, 1869], Amsterdam, Oriental Press.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1992, 21.<sup>a</sup> ed.
- Enguita (1990): J. M. Enguita, «Actividades relacionadas con la construcción en documentos aragoneses del siglo XVI (estudio léxico)», *AFA*, XLIV-XLV, pp. 43-57.
- Enguita (1991): J. M. Enguita, «Léxico aragonés en documentación zaragozana de los Siglos de Oro», *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», pp. 227-254.
- Frago (1984): J. A. Frago, «Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas», *Homenaje al profesor Tomás Buesa. AFA*, XXXIV-XXXV, pp. 601-682.

- González (1967): V. González, «Cofradías y gremios zaragozanos», *Revista Zaragoza*, XXV, pp. 175-190.
- Gual (1976): M. Gual Camarena, *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona, El Albir.
- Iradíel (1974): P. Iradiel, *Evolución de la industria textil castellana en los siglos XIII-XVI*, Salamanca, Universidad.
- Lapesa (1991): R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.<sup>a</sup> ed.
- Lara (1984): P. Lara Izquierdo, *Sistema aragonés de pesos y medidas*, Zaragoza, Guara, 1984.
- Márquez (1961): L. Márquez Villegas, *Un léxico de la artesanía granadina. Estudio lexicográfico de las ordenanzas textiles insertas en los municipios de Granada de 1672*, Granada, Universidad.
- Martínez (1989): M. C. Martínez Meléndez, *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*, Granada, Universidad.
- Menéndez Pidal (1989): R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica*, Madrid, Espasa-Calpe, 4.<sup>a</sup> ed.
- Ochagavía (1957): D. Ochagavía, *Historia textil riojana*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, Diputación Provincial.
- Pottier (1949): B. Pottier, «Étude lexicologique sur les inventaires aragonais», *Vox Romanica*, X, pp. 87-219.
- Redondo (1982): G. Redondo Veintemillas, *Las corporaciones de artesanos de Zaragoza en el siglo XVII*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Rohlfs (1951): G. Rohlfs, «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», *Pirineos*, 19-22, pp. 467-526.
- Rohlfs (1985): G. Rohlfs, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- San Vicente (1988): A. San Vicente, *Instrumentos para una historia social y económica de Zaragoza en los siglos XV a XVIII*, 2 vols., Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.
- Sesma (1982): J. A. Sesma y A. Líbano, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Tilander (1937): G. Tilander, *Los fueros de Aragón: según el manuscrito 458 de la B.N.M.*, Lund, C. W. K. Gleerup.
- Wagner (1922): M. L. Wagner, «Los elementos españoles y catalanes en los dialectos sardos», *Revista de Filología Española*, IX, pp. 221-265.
- Zamora (1970): A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2.<sup>a</sup> ed.

ÍNDICE DE VOCES<sup>51</sup>

- acabar (460.6) 1.1  
 acul (443.40) 2.1.2  
 afforros (354.90) 1.3.3, 1.3.5, 3.2.1, 4.4, 4.6.3  
 agua (333.33) 1.2.5, 3  
 aguja de lana (354.135) 1.3.4  
 algodón (354.40) 1.3.1, 4  
 alguazas (333.66) 1.3.4, 3.2.2, 4.2, 5.3, 6  
 alumenar (443.95) 1.2.2, 3.2.1  
 alun (354.27) 1.2.5, 3, 4.6.3, 5.3, 6  
 amarillo (212.90 *pássim*) 1.2.5, 3  
 anil (212.85) 2.1.3  
 añil (354.55 *pássim*) 1.2.5, 2.1.3, 4.5  
 aparejos (330.10) 3.2.1, 3.2.2  
 aprendiz (196.19) 1.4.1, 3.2.2, 4.6.2, 6  
 arrendador (212.37) 2.1.7, 3.2.2  
 arrendador (212.52) 1.4.2, 2.1.4, 2.1.7, 3.2.2  
 arroba (443.61, 333.14) 1.4.4, 4.5, 5.3  
 asentar calderas (330.11) 1.1  
 ato (333.2) 4.4  
 ayna(s) (212.11) 2.2, 4.6.2, 5.3, 6  
 aynes (212.30) 1.2.6, 2.2  
 azeyte (354.156 *pássim*) 1.2.4, 4.5  
 azienda (212.110) 1.1  
 azul (212.90, 354.33) 1.2.5, 2.1.2, 4.5  
 açul (443.15, 44) 2.1.2  
  
 bagnio (333.271) 2.1.3  
 baietas (212.94) 2.1.5  
 banio (330.75) 2.1.3, 5.1  
 bara (330.17, 211, 430.13) 2.1.1  
 batan (354.155 *pássim*) 2.1.1, 4.5  
 bayetas (430.10, 76) 1.3.3, 2.1.1, 2.1.5, 4.6.2, 6  
 baçia (333.41) 2.1.1  
 belartes (354.25) 2.1.1, 3.2.2  
 berbin (354.100) 1.3.1, 3.2.2, 4.6.2, 6  
 berde (212.90) 2.1.1  
 berdegay (443.80) 1.2.5, 3.1  
  
 bertiente (330.16) 2.1.1  
 beyntedossenos (443.63) 2.1.1  
 blanco (354.39 *pássim*) 1.2.5, 4.4  
 blao (354.25 *pássim*) 1.2.5, 4.4, 5.3, 6  
 bollar (430.27) 2.2  
 bornadura (333.16) 1.2.6, 2.3, 3.2.2, 4.4, 6  
 botiga (443.103) 1.1, 3, 4.3, 5.3  
 brasil (330.14 *pássim*) 1.2.4, 2.1.7  
 brasil (333.31) 2.1.7  
 brujon (330.19) 1.2.6, 2.1.8, 4.6.3  
 brusion (333.38) 2.1.8  
 bullar (354.170 *pássim*) 1.1, 2.2, 3.2.2, 5.3, 6  
 burato (430.14, 354.76) 1.3.3, 4.6.1  
  
 caballos (333.35) 1.2.6, 2.1.1  
 calcetero (333.2) 1.4.2, 3.2.2  
 calcillas (354.135) 1.3.5, 3.2.2  
 caldera (330.11 *pássim*) 1.2.6, 3.2.2  
 calderada (443.83) 3.2.2  
 calderero (333.12) 1.4.2, 3.2.2, 6  
 calfar (333.27, 330.13) 1.1, 2.3, 3  
 campana (333.29) 1.2.6  
 canal (330.13) 1.2.6, 3  
 candela (212.116) 1.2.6  
 canete (333.26, 330.12) 1.2.6, 3.2.2, 6  
 cantaro (333.70) 1.2.6  
 caparros (354.239) 2.2  
 caparroso (354.25) 1.2.4, 2.1.7, 4.5  
 caparrosso (354.35) 2.1.7  
 carucha (330.18) 2.1.7  
 carrucha (333.35) 2.1.7, 3.2.2, 5.3, 6  
 casa (330.76 *pássim*) 1.4.3, 3  
 cassa (330.6, 333.10) 2.1.7  
 catorcenos (354.73) 1.3.3, 3.2.2, 5.2  
 cavallos (330.17) 2.1.1  
 cobertor (333.19) 1.2.6, 2.1.1, 3.2.2  
 cofadria (330.5, 443.107) 2.3  
 cofradia (411.7) 1.4.1, 2.3, 3.2.1  
 cofrade (330.5) 1.4.1, 2.3, 3.2.1

51. Pongo entre paréntesis el número del documento del libro de Ángel San Vicente y el número de línea en la que se atestigua la voz. Cuando los registros son numerosos lo indico mediante el tecnicismo *pássim*: en ese caso la palabra se repite con la forma apuntada en todos —o casi todos— los documentos. A continuación indico el número de los párrafos de este trabajo en los que se estudia esa voz.

- cofraria (212.4) 2.3  
 cofrayre (212.4) 2.3  
 cofreria (212.24) 2.3  
 color (460.75 *pássim*) 1.1, 3  
 colorada (212.90, 354.80) 1.2.5, 3.2.2  
 confradia (333.2) 2.3  
 conrear (354.95) 1.2.2, 4.4  
 contraia (212.68) 1.2.2  
 contraya (212.126) 1.2.2  
 contrayes (354.25) 1.3.3, 4.6.2  
 cordellates (354.85) 1.3.3, 3.2.2, 4.6.2, 6  
 corral (330.6, 212.105) 1.4.3, 4.1  
 corromper (354.97) 1.1  
 costal (212.75) 6  
 covertor (330.12) 2.1.1  
 criado (354.185, 420.4) 1.4.1, 4.6.1  
 cuba (333.69) 3  
  
 daño (460.56 *pássim*) 3  
 dar el azul parejo (354.56) 1.2.2  
 de la tierra (lana) (212.67) 1.3.2  
 demudallas (354.62) 2.3  
 demudar (212.47, 354.26) 1.2.2, 2.3, 3.2.1  
 diezochenos (354.79) 1.3.3, 3.2.2, 5.2  
 dozenos (354.96) 1.3.3, 3.2.2, 5.2  
 droga (354.235) 1.1, 4.1  
  
 echar (443.96 *pássim*) 1.1, 2.1.4  
 enjabonar (443.95) 1.1, 3.2.1, 4.4  
 enlumanada enpabonada (443.80) 3.2.1, 3.2.2  
 enlumenar (443.70) 1.2.2, 3.2.1  
 enpabonar (443.80) 1.2.2, 3.2.1  
 esbaratar (212.45) 1.1, 2.3.1, 3.2.1, 3.2.2  
 esclareir (212.94) 1.2.2, 2.2, 3.2.1, 5.3, 6  
 escorrer (333.35, 330.17) 2.2, 3.2.1  
 espletado (354.96) 1.1, 2.2, 3.2.1, 3.2.2, 5.3, 6  
 estambrados (443.67) 1.3.3, 3.2.2  
 estambre (354.245) 3  
 estameña (354.76, 430.14) 1.3.3, 2.1.3, 3  
 estamenya (430.23) 2.1.3, 5.1  
 estança (212.100) 1.4.3, 2.1.2  
  
 foranos (354.63) 3.2.2, 5.3  
 frisados (212.94) 1.3.3, 3.2.2  
 fusta (330.21) 3  
 fustete (354.231) 1.2.4, 4.5  
  
 garrofado (443.80) 1.2.5, 3.2.2, 4.5, 5.3  
 gastar (354.248) 4.4  
 gauda (354.239) 1.2.4, 1.2.5, 2.2, 4.4, 5.3, 6  
 golpear (354.57) 1.1  
 gornadura (330.12) 2.3  
  
 harrendador (333.13, 443.66) 2.1.4  
 hechar (354.31) 2.1.4  
 hojo (354.67) 2.1.4  
 humear (354.135) 1.2.2  
 huna (333.44) 2.1.4  
 hylo (354.248) 1.3.3, 2.1.4, 2.1.6  
  
 ilo (443.90, 94, 95) 1.3.3, 2.1.4, 2.1.6  
 indio (354.95, 239) 1.2.4, 2.1.6, 3, 4.6.1  
  
 jabón (443.97) 1.2.4, 4.4  
 jornalero (196.20) 1.4.1, 3.2.2, 4.6.2  
  
 labar (212.52) 1.1  
 labador (330.15) 3.2.2  
 lana (354.86 *pássim*) 1.3.2, 3  
 lana de la siera (212.66) 1.3.2  
 laxazas (196.16) 1.2.6, 3.2.2, 4.6.2  
 leonados (354.80, 443.84) 1.2.5, 3.2.2  
 libra (354.39 *pássim*) 1.4.4, 5.3  
 limonada (443.84) 1.2.5, 3.2.2, 4.5  
 liston (354.39) 1.2.3, 3.2.2, 4.4  
 lumenar (443.59, 354.30) 1.2.2, 2.2, 3.2.2  
 lumenado (354.28) 3.2.2  
 luminar (354.26) 2.2, 3.2.2  
  
 maestro (420.12) 1.4.1, 3  
 maiordomo (212.24) 2.1.5  
 majordomo (333.6, 12) 2.1.9  
 maneficio (330.10) 1.2.6, 3.1, 5.3  
 mantas (354.80 *pássim*) 1.3.5  
 manteros (460.3) 1.4.2, 3.2.2  
 manto (354.76 *pássim*) 1.3.5, 3

- mantorno (443.70) 1.1, 3.1, 5.3, 6  
 material (354.6 *pássim*) 1.1  
 mayordomo (212.4, 330.4) 1.4.1, 2.1.5,  
 2.1.9, 3.1  
 mercader (354.26 *pássim*) 1.4.2  
 mercadería (354.10) 3.2.2  
 mezcla (430.23) 1.3.3, 3, 6  
 ministro (420.12) 3  
 morado (354.137) 1.2.5, 3.2.2  
 muestra (354.39) 3  
  
 negrilla (212.111, 354.62) 1.2.2, 1.2.4,  
 3.2.2, 6  
 negro (354.54 *pássim*) 1.2.5, 3  
 número de color (354.70) 1.4.4  
  
 obrero (196.21) 1.4.1, 3.2.2, 3  
 obraja (354.177) 1.2.6, 2.2, 4.6.3  
 obraje (354.178) 2.2, 4.6.3  
 oficio (460.3, 9) 2.1.7  
 officio (354.176, 420.9) 2.1.2  
 offiçial (420.11) 2.1.2  
 offiçio (354.175) 2.1.2, 2.1.7  
 orchilla (333.40, 354.67) 1.2.4, 4.1  
 orillas (lana) (212.90) 1.3.2  
  
 pabonado (443.66) 1.2.5, 2.1.1, 3.2.2  
 pagizo (430.23) 1.2.5, 3.2.2  
 pagnio (333.43) 2.1.3  
 pala (330.20) 1.2.6, 3  
 palear (330.20) 1.2.2  
 palejar (333.39) 1.2.2, 3.2.2  
 palote (330.10) 1.2.4, 3.2.2  
 panio (212.45) 2.1.3  
 paño (212.75 *pássim*) 1.3.3, 2.1.3, 3, 6  
 panyo (212.126) 2.1.3, 5.1  
 parar tinas (212.55) 1.2.1, 3  
 pastel (354.95) 1.2.2, 1.2.4, 3.2.2  
 patron (212.44) 3  
 patronar (354.98) 1.3.1, 3.2.2  
 pelaire (411.2) 2.1.6, 3.2.2, 5.3  
 pelayre (443.10, 430.7) 1.4.2, 2.1.6, 5.3  
 pelayria (212.5) 1.4.2, 3.2.2, 5.3  
 perder (443.75 *pássim*) 3  
 pezada (212.60) 1.4.4, 2.1.2, 3.2.2, 4.2  
 peçada (443.45) 2.1.2  
 pebretes (354.69) 1.3.3, 6  
 picote (330.13, 333.29) 1.3.3  
  
 pie (354.80 *pássim*) 1.1, 1.2.3, 3  
 pieca (443.83) 2.1.2  
 pieza (354.140) 1.4.4, 2.1.2  
 peça (411.5, 354.143) 2.1.2  
 plateado (354.141) 1.2.5, 3.2.2, 4.3  
 plazas (354.155) 1.2.3, 3  
 pozal (333.36) 1.2.6, 2.1.2, 3.2.2, 5.3  
 poçal (330.19) 2.1.2  
 poço (330.16, 333.33) 3  
 proombre (212.96) 1.4.1, 3.2.1  
  
 quemar (212.42) 1.1  
 quitar de su punto y perfección (460.8)  
 1.1  
  
 raja (443.75, 91) 1.3.3, 4.6.1  
 raspa (333.30, 330.14) 1.2.6, 4.4  
 rasura (354.27, 239) 1.2.4, 3.2.2, 6  
 refriar (333.37) 1.2.3, 3.2.1, 3.2.2,  
 4.6.3, 6  
 roba (354.28, 443.63) 2.2  
 roir (443.15) 1.2.2, 2.2, 3  
 ropa (354.8 *pássim*) 1.3.5, 4.4  
 royo (443.16) 1.2.5, 3, 5.3  
 rubia (354.125 *pássim*) 1.2.4, 2.1.1, 3  
 ruvia (354.53, 80) 2.1.1  
  
 seda (330.21, 354.130) 1.3.3, 4.1  
 sellar (354.159) 3  
 sobrepuyar (354.50, 57) 1.2.3, 3.2.1,  
 5.3, 6  
 sombrero (443.101) 1.3.5  
 sombrerero (443.10) 1.4.2, 3.2.2  
 subir el color (354.69) 1.2.2, 3  
 suerte (354.35) 3  
 superintendente (420.8, 354.166) 1.4.1,  
 3.2.1, 3.2.2, 4.6.2  
  
 tacado (354.210) 1.2.3, 3, 5.3  
 tanaça (333.44) 1.2.6, 2.2  
 tejer (443.15 *pássim*) 1.3.1, 2.1.8, 3  
 tejer a la cordellada (443.23) 1.3.1  
 tejer a tres golpes (354.225) 1.3.1  
 telar (443.95) 1.3.4  
 telillas (354.254) 1.3.3, 3.2.2, 6  
 tendederó (330.18) 1.2.6, 3.2.2  
 tender (212.107, 333.43) 1.2.3, 3  
 tener el azul competente (443.15) 1.2.1



EL LÉXICO DE LOS TINTOREROS Y LOS TEJEDORES EN LOS SIGLOS DE ORO

- tenir (212.56) 2.1.3  
 teñir (196.7 *pássim*) 1.2.2, 2.3.1, 3  
 texer (354.114, 245) 2.1.8  
 texedor (354.40, 411.2) 2.1.8, 3.2.2  
 tienda (443.103) 1.4.3  
 tina (354.95 *pássim*) 1.2.6, 3  
 tinaco (354.115, 443.28) 2.1.2  
 tinaco (443.32, 354.121) 2.1.2  
 tiñir (354.88) 2.2  
 tinta (196.13 *pássim*) 1.2.4  
 tintar (330.10) 1.2.2, 3.2.2  
 tinte (330.6 *pássim*) 1.2.4  
 tintilla (212.85) 1.2.4, 3.2.2  
 tintorero (196.3 *pássim*) 1.4.1, 2.2,  
 3.2.2  
 tinturero (354.28 *pássim*) 2.2  
 tiritaynas (354.254) 1.3.3, 4, 5.1  
 tonel (333.70) 1.2.6, 3.2.2  
 torno (330.20) 1.2.6, 4.3  
 trebajar (212.36) 1.1  
 trancar (212.37) 2.1.2  
 trançar (212.128) 2.1.2, 5.3  
 trapero (196.23) 1.4.2, 3.2.2, 4.2  
 tratante (196.23) 1.4.2, 3.2.2  
 trauque (430.25) 1.2.1  
 troque (354.55, 59) 6  
  
 una (212.13 *pássim*) 2.1.4  
  
 vaño (354.36) 1.2.1, 2.1.1  
 vara (354.160) 1.4.4, 2.1.1, 3  
 vatan (354.155) 2.1.3  
 vayeta (354.58, 139) 2.1.1  
 vaçia (330.20) 1.1, 2.1.1  
 veedor (354.165 *pássim*) 1.4.1, 2.1.4,  
 3.2.2  
 vehedor (354.95, 430.25) 2.1.4  
 vehodoria (354.190) 2.1.4, 3.2.2  
 veintidosenos (354.39) 1.3.3, 5.2  
 veintidossenos (354.35) 2.1.1, 5.2  
 veintydossenos (443.58) 2.1.6, 3.2.2, 5.2  
 veintyquatrenos (354.39) 1.3.3, 2.1.6,  
 3.2.2, 5.2  
 velarte (354.29) 1.3.3, 2.1.1, 4.6.2, 6  
 veyntenos (212.34) 1.3.3, 2.1.6, 3.2.2,  
 5.2  
 veyntidossenos (354.33) 2.1.6, 5.2  
 verde (354.225 *pássim*) 1.2.5, 2.1.1, 3  
  
 xarçia (333.1) 1.2.6, 6  
  
 yndio (212.85) 2.1.6  
  
 zarragga (333.49) 2.1.8  
 zarrajia (333.47) 3.2.2  
 çumaque (354.28) 1.2.4, 4.5